

胡晓吉 编著

# 实用英汉 对比翻译



中国人民大学出版社

# 实用英汉对比翻译

胡晓吉 编著

中国人民大学出版社

# 实用英汉对比翻译

胡晓吉 编著

\*

中国人民大学出版社出版

(北京西郊海淀路 39 号)

中国人民大学出版社印刷厂印刷

(北京鼓楼西大街石桥胡同 61 号)

新华书店北京发行所发行

\*

开本:787×1092 毫米 32 开 印张:4.375 插页 1

1990 年 3 月第 1 版 1990 年 3 月第 1 次印刷

字数:91 000 册数:1—3 000

\*

ISBN 7—300—00862—3

H·53 定价:1.80 元

GF78/15.

## 前 言

英语与汉语是两个完全不同的语言体系。英语是分析性语言，动词、介系词、连词在句中起着十分重要的作用，主从关系在句中十分明确，层次分明。总的说来，英语的特点是严谨、细致、多层次，重视客观。汉语是综合性语言，没有严格的语法规则，结构比较松散，但简练、明了、直截了当，重视以人为主体的。英汉语句结构的差异，再加上两种语法、词汇、习惯表达及文化背景的不同，就形成了翻译上的难点。本书企图从西方人与中国人思维习惯的差异，英汉两种语言结构及表达方式上的不同，进行分析对比，指出两种语言各自具有的特色，并提出翻译中的相应措施。

本书不想就英语及汉语的词法及句法进行全面的、系统的对比，因为同类性质的书有不少已经问世。本书的特点在于“实用”及“对比”。所谓“实用”就是将重点放在疑难、费解、并易发生错误的句子上，希望能有针对性地解决一点读者的问题。所谓“对比”，就是将英汉差异较大的句子结构，以及英语中的特殊句型与汉语进行分析对比，从而得出正确的译文。

书中精选了大量的例句，按照实用的原则进行分类归纳。对英语中灵活多变的介词作了重点的阐述，开辟出专门章节介绍若干常用的介词及连词，分析归纳了它们的各种用法。

为了节约篇幅，本书尽量避免过多的文字叙述，只是在有些句子后边加以必要的解释，因为作者相信，句子本身的英汉对比就足以说明问题。

本书有些例句引自许孟雄教授的讲义，特此表示感谢。还有大量例句选自国内外的出版物，因来源较多，恕不一一注明。

由于编者业务水平有限，错误之处在所难免，敬希读者批评指正。

**编 者**

# 目 录

第一章	英汉语句子结构的差异.....	1
第二章	主语的对比.....	7
第三章	冠词的作用 .....	11
第四章	主动与被动的对比 .....	19
第五章	代词的对比 .....	26
第六章	副词的译法 .....	30
第七章	动词的译法 .....	34
第八章	介词的译法 .....	43
第九章	Of 句型的各种译法 .....	51
第十章	Over 句型的译法 .....	58
第十一章	At 句型的译法 .....	64
第十二章	With 句型的译法 .....	70
第十三章	For 句型的译法 .....	78
第十四章	When 的各种译法 .....	85
第十五章	Before 的各种译法 .....	91
第十六章	It 的各种句型 .....	96
第十七章	What 的各种译法 .....	104
第十八章	形形色色的“比较”句型.....	110
第十九章	表达“否定”的各种方式.....	120
第二十章	逗号的妙用.....	132

# 第一章

## 英汉语句子结构的差异

### 1. 严谨与简洁

英语的句子结构十分严谨，无论多长的句子也只有一个主句，一个从句或若干从句，一环套一环。主句与从句之间、从句与从句之间必须有连词、关系代词或关系副词联结。即使是简单句也必须有主语与谓语，还经常使用介词，不同的介词有不同的含意，同一介词由于上下文不同，意义也发生变化，要求十分严格。汉语则十分简洁，句子没有主句与从句之分，句子之间也不需要连词。句子可以没有动词，也可以没有名词，更不需要介词，但意义十分明确。无怪乎有人指出：“The English are proud of the preciseness of their language, while we Chinese are proud of the conciseness of our mother tongue.”

试看下列例句：

When a rat is seen running across the street, everyone calls “kill it”.

老鼠过街，人人喊打。

As long as the green mountains are there, one should not worry about firewood.

留得青山在，不怕没柴烧。

Till all the seas ran dry and the rocks melted with the sun, I would love you still.

海枯石烂，此情不渝。

〔以上三个例句的对比，十分相似。汉语都十分简洁，不超过十个字。每个英语句都译成两个独立的汉语短句，没有任何主从关系。而英语则不同，每个句子都是主从复合句，必须用连词连接，还需要用必要的介词，动词有时态、语态的变化，这都说明英语句子结构的严谨。〕

Yesterday a woman whose husband had just died of cancer came to the office for assistance.

昨天有个妇女来到办公室求助，她丈夫刚死于癌症。

〔上述句子中英语带有一个定语从句，动词用的过去完成时“had just died”，说明主句和从句的时间顺序，表达十分严谨。而汉语则译成两个独立的句子，并不表达时间的先后，意义同样十分明确。〕

He cannot speak well who cannot hold his tongue.

不会沉默的人，也不善于讲话。

〔这句英语中也有一个定语从句，层次分明。汉语则译为简单句。〕

When I visited my hometown after being away for twenty years, I was rather astonished at the change in its appearance.

离开二十年后，我重返故乡，对其面貌的变化感到惊讶。



〔上述英语句中有连词、动名词以及介词，这样才能使句子完整正确，而译成汉语则简单得多。〕

Thank you for your letter of October 30, 1987. We are pleased to learn that your esteemed company has to computerize its filing system.

收到 1987 年 10 月 30 日来函，敬悉你公司拟将归档系统电脑化。

〔上述例句选自一封信件。英文信件中 “Thank you for …” 以及 “We are pleased to…” 均为客套用语，以示礼貌。译成汉语时，可不必译出。〕

It's very kind of you to have called me.

感谢你来电话。

〔上述句中 “It's very kind of you to…” 是常用句型，可以简单地译为 “感谢你”。“to have called me” 是动词不定式的完成时态，说明时间。而汉语的表达则十分简单。〕

Sitting on the edge of a hill, he looks from above at the tigers fighting down below.

坐山观虎斗

〔这句话的对比更明显，汉语五个字，英语为了说明人坐的地方不会受到虎的威胁，不得不加一些词，以致扩展到十七个词。〕

从以上各句的英汉对比可以看出，英语句子一环套一环，象九连环，串起来成为一串珍珠。而汉语却像一盘大小各异的珍珠，散落玉盘，闪闪发光，灿烂夺目。

下边请看一首为大家所熟知的马致远的元曲：

枯藤老树昏鸦  
小桥流水人家  
古道西风瘦马  
夕阳西下  
断肠人在天涯

这首著名的元曲通篇由名词构成。前三句每句各三个名词，后两句话中有两个动词，其中没有一个连词，但意义十分连贯，图象非常清晰，充分体现出我们祖国语言的简洁。这些名词放在一起，就象是散落玉盘的珍珠，文字不多，却描绘出一副令人断肠的凄凉景象。

## 2. 前重心与后重心

在复合句中，英语的主句为主要部分，一般放在句首，即重心在前。汉语一般则按照时间和逻辑顺序，将主要部分放在句尾，形成后重心。

### (1) 时间顺序：

Nothing has happened since we parted.

自我们别后没发生什么事情。

I went out for a walk after I had my dinner.

晚饭后我出去散步。

〔从以上例句可看出，汉语的叙述一般是严格按照时间的先后。而英语则不然，一般是将主句放在前边，时间状语从句在后边。当然反过来也可以成立，但前者更符合英语的习惯。〕

### (2) 逻辑顺序：

He has to stay at home because he is ill.

他病了只得呆在家里。

He cannot be operated upon as he is very weak.

他身体很弱不能动手术。

〔以上两句中英语都带一个原因状语从句，主句在前从句在后。主句说明目前的情况，从句说明造成目前情况的原因，重点在主句。而译成汉语则强调因果关系，原因在前，结果在后。为了简洁，译成汉语时也不必加“因为”、“由于”等词。〕

Tragedies can be written in literature since there is tragedy in life.

生活中既有悲剧，文学作品中就可以写悲剧。

His chief contribution was making me realize how much more than knowledge I had been getting from him.

他使我认识到，我从他那里学到的，远远不只是知识，这是他最大的贡献。

〔从这个例句的英汉语对比，可看出英汉语的顺序截然不同。英语中先出现 His chief contribution，然后出现具体的分析，也就是先提出主要的结论，再加以阐述，充分说明英语是分析性的语言。汉语则不然，先进行阐述，再进行归纳，得出结论，因此重心在后。〕

The people of a small country can certainly defeat aggression by a big country, if only they dare to rise in struggle, dare to take up arms and grasp in their own hands the destiny of their own country.

小国人民只要敢于起来斗争，敢于拿起武器并

掌握自己的命运，就一定能打败大国的侵略。

〔这个例句的英语带一条件状语从句，虽然比较长，但也只说明条件，因此不是主要的，所以放在主句之后。而译成汉语时，则强调逻辑顺序，先出现条件，再出现结果，重点在后。〕

### 3. 英语中经常使用名词

#### (1) 以名词代动词：

to take a walk; to have a look; to pay a visit.

〔walk, look, visit 都可作为动词，但在上述句型中却经常使用它们的名词。〕

#### (2) 名词用作感叹词：

Good heavens! Pity!

My goodness! My God!

#### (3) 名词用于日常交际：

Good morning (Morning).

Congratulations!

Many thanks!

## 第二章

### 主语的对比

中国人有“人为宇宙主体”的观点，汉语句子的习惯以人为主语。西方人则强调客观，因此英语句常以物或抽象观念为主语。这反映了英汉语思维方式的差异，也是翻译的关键问题之一。试比较下列各句：

#### 1. 以抽象名词作主语：

His **passion** carried him astray.

他因激情而误入歧途。

〔从这句话的英汉对照可看出英汉语强调之点不同。英语句中以 His passion 作主语，说明热情使然，身不由己，强调客观因素。而汉语句中则以人为主语，强调主观原因。〕

Anger and **bitterness** preyed upon me for weeks.

几星期来我感到又气愤又苦恼。

Neither **sorrow** nor **regret** followed my passionate outburst.

我发作一通之后，既不难过也不后悔。

Spectacular economic **results** ultimately won impressive workers and staff support for the reformer.

惊人的经济成果最终赢得了职工对改革家的热情支持。

The demonstration effect of high earning at a few experimental factories will ease the process of reform of other sites.

少数试点工厂所显示的高收入效益将促进其他工厂的改革进程。

Memories of that historic and happy occasion still linger.

人们对那次历史性的盛会记忆犹新。

〔在这句英语中没有出现任何人称，但句子显得很生动。而译成汉语时必须加上“人们”才符合汉语习惯。〕

Much that we saw in 1975 has gone, much that is new has taken its place.

我们在 1975 年看到的事物，很多已不复存在，代之而起的是众多的新生事物。

〔在上述英语句中，以两个 much 为句子的主语，强调众多的客观事物。而译成汉语则强调我们所看到的事物，也就是强调主观因素。〕

The pace of change distinguishes Hongkong from most other parts of the world.

香港与世界上其他大多数地区不同之处在于其变化的速度。

〔这句话英语以 pace 作主语，Hongkong 作宾语，是强调 pace of change。而按汉语习惯应以香港作主语，而“速度”放在结尾以示其重要。〕

The huge influx of new arrivals has obviously contributed to Hongkong's prosperity and diversity.

很显然，人口的大量流入有助于香港的兴盛繁荣。

The most notable is the further willingness of people to speak their minds.

人们更愿意畅所欲言，这是最值得注意的。

〔这句话中英语将表语提前，主语是 willingness，汉语翻译时也可将表语提前，即：最引人注目的是人们更愿意畅所欲言，但无论如何要以“人们”作主语。〕

The improvements of the urban areas, the dramatic change in our skyline will be highly visible to you.

人们随处可见到市区的改善，以及四处林立的高楼大厦。

〔这句英语将 you 作为介词宾语放在最后，而在意义上 you 应该是主语，所以译成汉语时，将人们作为主语。〕

The sight of the orphan always reminds me of his parents.

我看到这孤儿就会想起他双亲。

〔这种英语句是 remind someone of something 的句型，someone 在句中作宾语，而译成汉语时，someone 往往作主语。〕

## 2. 用“it”作主语：

It never occurred to me that he was a dishonest man.

我从没想到他是个不诚实的人。

〔在英语这种句型中，it 作主语，me 作为宾语，意思是：这种念头从来没有闪过我的脑际，以客观念头为主体，而译成汉语则要以“我”为主体。这反映了英汉语观念的差异。〕

It never occurred to him that he was under any obligation to do so.

他从没想到他有责任这样做。

It took him fifty minutes to get to the airport.

他花了五十分钟才到达机场。

〔英语句中以 it 为主语，是因为要花多少时间到达机场是个客观事实，不是主观意志所能决定的，这是西方人的观念。按汉语习惯，则以人为主语。〕

Suddenly it struck me that I would be a lawyer some day.

我突然想到将来有一天我会当律师。

It's good of you to be always thinking of helping others.

你经常想到帮助别人，这是很好的。

〔在 It's good of you, It's kind of you 的句型中，译成汉语总是以人称作主语。〕

It is impossible for there to be any misunderstanding between us.

我们之间不可能有什么误解。

### 3. 以时间作主语：

The 1980's saw the long-term resolution of Hongkong's future in the successful conclusion of the



**Sino-British Joint Declaration.**

八十年代中英联合声明的成功签订，使香港的前途问题得到了长远的解决。

**The new year** was barely one month old when it witnessed the latest flourish of the economic reform.

新的一年才过了一个月，经济改革又出现了新的高潮。

**Sunday morning** found him still unwell.

星期天早晨他的身体仍未好转。

**The 18th century** witnessed the first true English dictionary, by Dr. Samuel Johnson.

第一部准确的英文词典问世于十八世纪，是由约翰逊编纂的。

**Times** are not easy for reformers.

改革者的日子并非一帆风顺。

以时间作为主语是英语中特殊的形式，既强调了时间的概念，又使句子显得生动。汉语中没有这种形式，因此只能以人称作主语，将时间译成状语。

4. 在以下各英语句中，主语说明原因，译成汉语句子时，将英语句中的主语译成状语成分：

**The long climb** almost finished me.

爬山时间太长，我快累死了。

**Her illness** kept her in hospital four weeks.

她因病在医院住了四个星期。